



This electronic version (PDF) was scanned by the International Telecommunication Union (ITU) Library & Archives Service from an original paper document in the ITU Library & Archives collections.

La présente version électronique (PDF) a été numérisée par le Service de la bibliothèque et des archives de l'Union internationale des télécommunications (UIT) à partir d'un document papier original des collections de ce service.

Esta versión electrónica (PDF) ha sido escaneada por el Servicio de Biblioteca y Archivos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) a partir de un documento impreso original de las colecciones del Servicio de Biblioteca y Archivos de la UIT.

(ITU) نتاج تصوير بالمسح الضوئي أجراه قسم المكتبة والمحفوظات في الاتحاد الدولي للاتصالات (PDF) هذه النسخة الإلكترونية نقلًا من وثيقة ورقية أصلية ضمن الوثائق المتوفرة في قسم المكتبة والمحفوظات.

此电子版（PDF 版本）由国际电信联盟（ITU）图书馆和档案室利用存于该处的纸质文件扫描提供。

Настоящий электронный вариант (PDF) был подготовлен в библиотечно-архивной службе Международного союза электросвязи путем сканирования исходного документа в бумажной форме из библиотечно-архивной службы МСЭ.

SOLUCION OBLIGATORIA
DE
CONTROVERSIAS



Protocolo adicional facultativo al
Convenio Internacional de Telecomunicaciones

MALAGA - TORREMOLINOS, 1973

Secretaría General de la Unión Internacional
de Telecomunicaciones

GINEBRA

Depósito Legal: M. 13.901 - 1974.

FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE
(MÁDRID - ESPAÑA)

PROTOCOLO ADICIONAL FACULTATIVO

al

Convenio Internacional de Telecomunicaciones

(Málaga-Torremolinos, 1973)

Solución obligatoria de controversias

En el acto de proceder a la firma del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Málaga-Torremolinos, 1973), los plenipotenciarios que suscriben han firmado el Protocolo adicional facultativo que figura a continuación, relativo a la solución obligatoria de controversias, y que forma parte de las Actas finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Málaga-Torremolinos, 1973).

Los Miembros de la Unión, partes en el presente Protocolo adicional facultativo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Málaga-Torremolinos, 1973),

Expresando el deseo de recurrir, en cuanto les concierne, al arbitraje obligatorio para resolver todas sus controversias relativas a la interpretación o aplicación del Convenio o de los Reglamentos previstos en el artículo 42 de éste,

Acuerdan adoptar las siguientes disposiciones:

ARTICULO 1

Salvo que se elija de común acuerdo una de las formas de solución citadas en el artículo 50 del Convenio, las controversias relativas a la interpre-

tación o aplicación del Convenio o de los Reglamentos previstos en el artículo 42 de éste se someterán, a petición de una de las partes, a un arbitraje obligatorio. El procedimiento será el del artículo 81 del Convenio, cuyo punto 5 se modifica como sigue:

«5. Cada una de las partes en la controversia designará un árbitro en el plazo de tres meses, contados a partir de la fecha de recibo de la notificación de la petición de arbitraje. Transcurrido este plazo, si una de las partes no ha designado árbitro, esta designación la hará, a petición de la otra parte, el Secretario General, que procederá de conformidad con lo dispuesto en los puntos 3 y 4 del artículo 81 del Convenio.»

ARTICULO 2

El presente Protocolo estará abierto a la firma de los Miembros signatarios del Convenio. Será ratificado según el procedimiento previsto para el Convenio y seguirá abierto a la adhesión de los países que se conviertan en Miembros de la Unión.

ARTICULO 3

El presente Protocolo entrará en vigor el mismo día que el Convenio o el trigésimo día después de la fecha de depósito del segundo instrumento de ratificación o de adhesión, pero no antes de la entrada en vigor del Convenio.

Para cada Miembro que ratifique el presente Protocolo o se adhiera a él después de su entrada en vigor, el Protocolo entrará en vigor el trigésimo día después del depósito del instrumento de ratificación o de adhesión.

ARTICULO 4

El Secretario General notificará a todos los Miembros:

- a) Las firmas del presente Protocolo y el depósito de los instrumentos de ratificación o de adhesión;
 - b) La fecha de entrada en vigor del presente Protocolo.
-

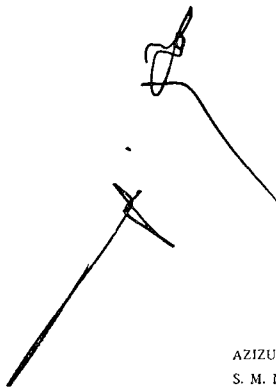
EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Protocolo en cada uno de los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, en la inteligencia de que, en caso de desacuerdo, el texto francés dará fe; este ejemplar quedará depositado en los archivos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la cual remitirá copia del mismo a cada uno de los signatarios.

En Málaga-Torremolinos, a 25 de octubre de 1973.

PAGE LAISSEE EN BLANC INTENTIONNELLEMENT

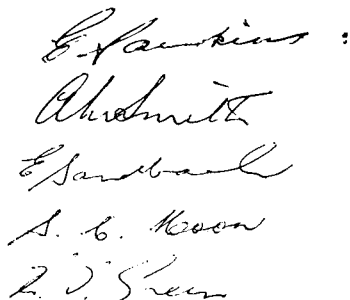
PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

POUR LA REPUBLIQUE D'AFGHANISTAN :

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long, sweeping tail that extends downwards and to the left.

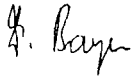
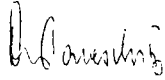
AZIZULLAH ZAHIR
S. M. NACIM ALAWI

POUR L'AUSTRALIE :

A list of five handwritten signatures in cursive script, stacked vertically. The signatures are: E. Sawkins, A. M. Smith, E. Sandbach, S. C. Moon, and K. F. Green.

EVAN SAWKINS
A. M. SMITH
E. SANDBACH
S. C. MOON
K. F. GREEN

POUR L'AUTRICHE :

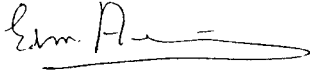
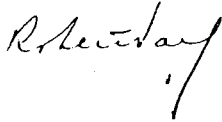


R. PABESCHITZ

K. VAVRA

J. BAYER

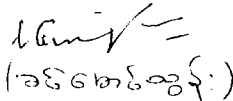
POUR LA BELGIQUE :



ROBERT VAES

ALBERT AERTS

POUR L'UNION DE BIRMANIE :



U KHIN MAUNG TUN

U HLA THAW

POUR LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL :

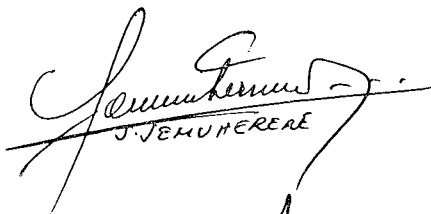
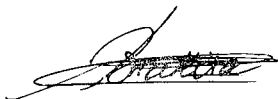
Hervé Berlandez Pedrosa
Claudio Castanheira Brandão
João Santelli
Antonio Humberto dos Cavalcanti de Albuquerque e Pontes Braga
Hilton Santos

Augusto Cezar Guimarães Ribas

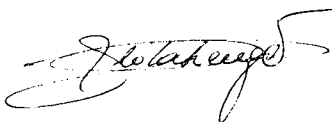
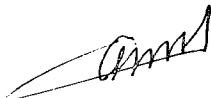
José Antonio Marques

HERVÉ BERLANDEZ PEDROSA
CLAUDIO CASTANHEIRA BRANDÃO
JOÃO SANTELLI JUNIOR
ANTONIO HUMBERTO DOS CAVALCANTI DE
ALBUQUERQUE E PONTES BRAGA
HILTON SANTOS
AUGUSTO CEZAR GUIMARÃES RIBAS
ENÉAS MACHADO DE ASSIS
JOSÉ ANTONIO MARQUES

POUR LA REPUBLIQUE DU BURUNDI :

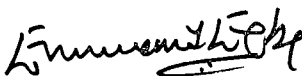


S. SIMUHIRERE



MELCHIOR BWAKIRA
SATURNIN SIMUHIRERE
ALBERT NTIBANDETSE
ROMAIN NZOBAKENGA

POUR LA REPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN :



EMMAN. T. EGBE
JEAN JIPGUEP

POUR LE CANADA :

Marchand
Ante Szlazak

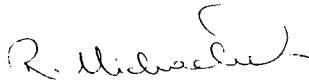
de MONTIGNY MARCHAND
ANTIA SZLAZAK

POUR LA REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE :

Goalo
Mandaba
Koukou
Sakila


JOSEPH ANTOINE GOALO
FIDELE MANDABA-BORNOU
JEAN-CYRILLE KOUNKOU
JEAN-MARIE SAKILA

POUR LA REPUBLIQUE DE CHYPRE :



R. MICHAELIDES

POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO :

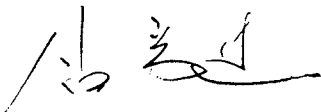


houbou



JEAN-PIERRE BOUMBOU
JEAN-GABRIEL OKELI
ROGER RIZET

POUR LA REPUBLIQUE DE COREE :



오석관



Seh Kwan Oh

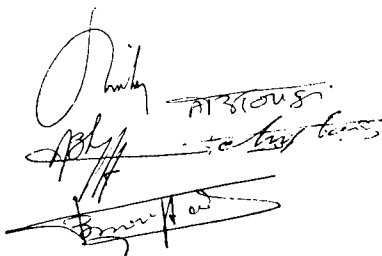
HEUNG SUN SHIM
SEH KWAN OH

POUR COSTA RICA :



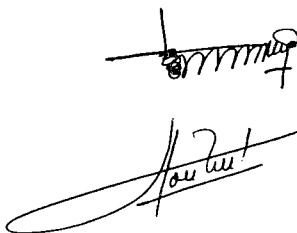
HECTOR SANCHEZ MIRANDA

POUR LA REPUBLIQUE DE COTE D'IVOIRE :



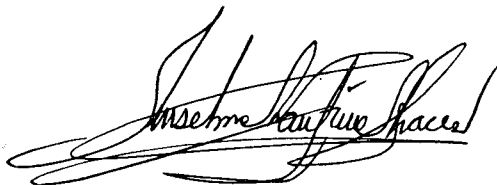
SOULEYMANE CISSOKO
KOUASSI APETE
CHRISTOPHE NOGBOU
AKA BONNY LEON
BROU YAPO SAMSON

POUR LA REPUBLIQUE DU DAHOMEY :



TAOFIQUI BOURAIMA
EMMANUEL MOUDJIBOU

POUR LA REPUBLIQUE DOMINICAINE :



ANSELMO PAULINO-ALVAREZ

POUR LA REPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE :

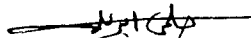
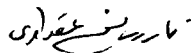
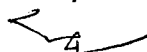
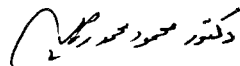
Dr. M. M. Riad

M. Badrawy

M. A. Sedky

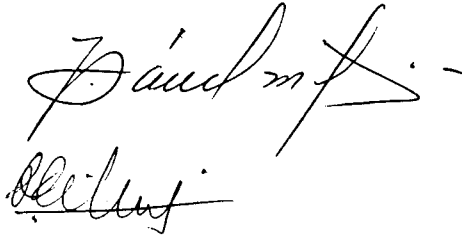
T. N. Ekdawi

H. S. Abou Aly



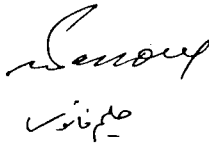
DR M. M. RIAD
M. F. ELBADRAWY
M. A. SEDKY
T. N. EKDAWI
H. S. ABOU ALY

POUR LA REPUBLIQUE DE EL SALVADOR :

Two handwritten signatures in black ink. The first signature is larger and more stylized, while the second is smaller and more compact.

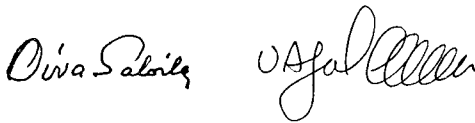
VICENTE SÁNCHEZ HERNÁNDEZ
OSCAR EDGARDO LARA

POUR LES EMIRATS ARABES UNIS :

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, flowing initial followed by a smaller, more legible name.

HALIM FANOUS

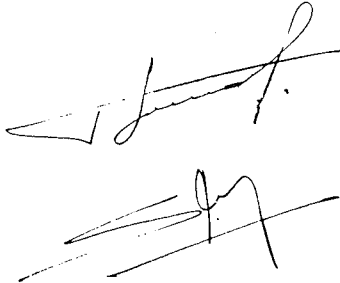
POUR LA FINLANDE :

Two handwritten signatures in black ink. The first is a cursive signature, and the second is a more stylized, blocky signature.

OIVA SALOILA

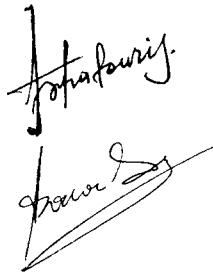
V. A. JOHANSSON

POUR LA REPUBLIQUE GABONAISE :



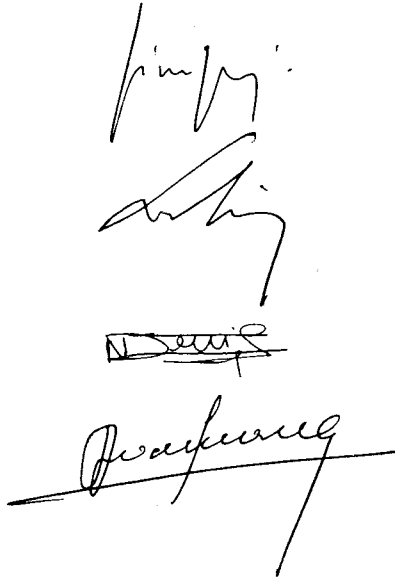
THOMAS SOUAH
STANISLAS EWORE

POUR LA GRECE :



IOANNIS KOUTRAFOURIS
ARCHELAOS TSAROUCAS

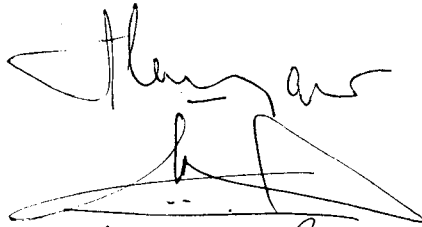
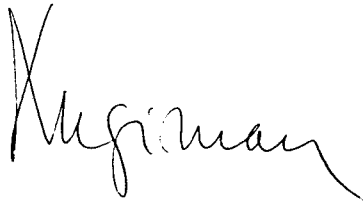
POUR LA REPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA :



The image shows four handwritten signatures stacked vertically. Each signature is crossed out with a horizontal line. From top to bottom, the signatures are: 1. A cursive signature that appears to be 'M. Simporé'. 2. A cursive signature that appears to be 'J. Balima'. 3. A cursive signature that appears to be 'D. Nikiéma'. 4. A cursive signature that appears to be 'D. Sanon'.

M. SIMPORE
J. BALIMA
D. NIKIEMA
D. SANON

POUR LA REPUBLIQUE D'INDONESIE :


A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Soehardjono', written in a cursive style and underlined.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Sutanggar Tengker', written in a cursive style and underlined.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. K. M. Mangoendiprodjo', written in a cursive style and underlined.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Hiro Tugiman', written in a cursive style.


SOEHARDJONO
J. SUTANGGAR TENCKER
M. K. M. MANGOENDIPRODJO
W. M. MANGOENDIPRODJO
HIRO TUGIMAN

POUR LE JAPON :

佐藤 正 = 

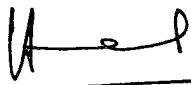
物置 康夫 

増田 元一 

三宅 正男 

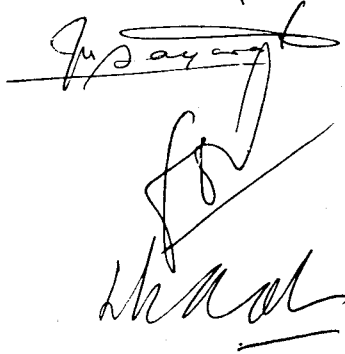
SHOJI SATO
YASUO MAKINO
MOTOICHI MASUDA
MASAO MIYAKE

POUR LA REPUBLIQUE KHMERE :



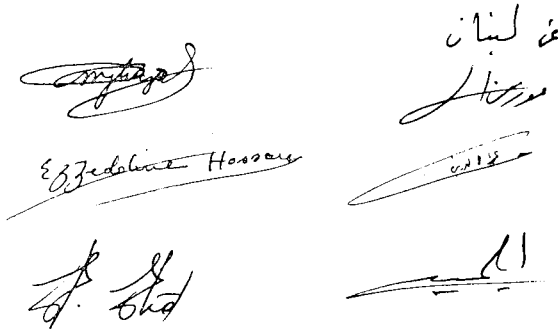
CHUM SIRATH

POUR LE ROYAUME DU LAOS :



KHAMLEUANG SAYARATH
FOY SOUVANLASY
THAO BO

POUR LE LIBAN :



MAURICE GHAZAL
HASSANE EZZEDINE
ELIE FID

POUR LA REPUBLIQUE DU LIBERIA :

Taylor Major
Sam H Butler, Sr.
Mary E Paaswe

TAYLOR E. MAJOR
SAMUEL H. BUTLER, SR.
MARY E. PAASWE

POUR LA PRINCIPAUTE DE LIECHTENSTEIN :

Benno Beck

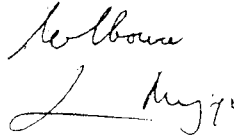
DR BENNO BECK

POUR LE LUXEMBOURG :

L. Bernard

L. BERNARD

POUR LE MALAWI :



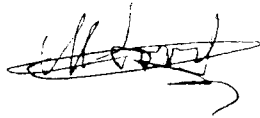
NYEMBA W. MBEKEANI
W. S. COWIE
S. J. F. S. MIIIGA

POUR LA REPUBLIQUE MALGACHE :



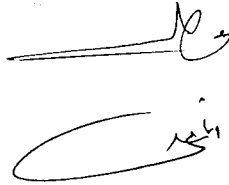
EDSON RAHALISON

POUR LA REPUBLIQUE DU MALI :



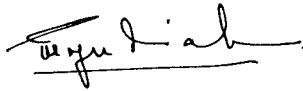
MAMADOU SOW
MAMADOU SIDIBE

POUR LE ROYAUME DU MAROC :



M. BEN ABDELLAH
L. BOUTAMI

POUR MAURICE :



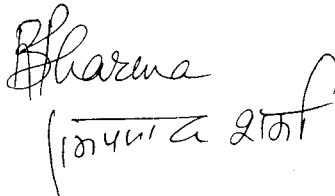
K. S. PYNDIAH

POUR LA REPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE :



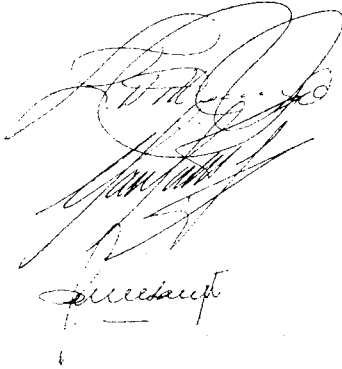
MOUSTAPHIA N'DIAYE

POUR LE NEPAL :



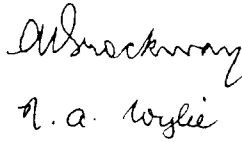
RAM PRASAD SHARMA

POUR LE NICARAGUA :

Three handwritten signatures in cursive script, stacked vertically. The top signature is the most prominent and complex, followed by a second signature, and a third signature that appears to be 'Mullhaupt'.

FLORENCIO A. MENDOZA G.
MANUEL CASTILLO L.
ANTONIO A. MULLHAUPT

POUR LA NOUVELLE-ZELANDE :

Two handwritten signatures in cursive script, stacked vertically. The top signature is 'A. W. Brockway' and the bottom one is 'N. A. Wylie'.

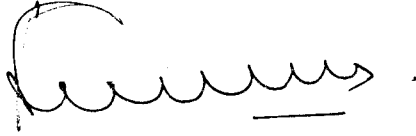
A. W. BROCKWAY
N. A. WYLIE

POUR PAPUA-NOUVELLE-GUINEE :

Two handwritten signatures in cursive script, stacked vertically. The top signature is 'S. Kulupi' and the bottom one is 'G. J. Perkins'.

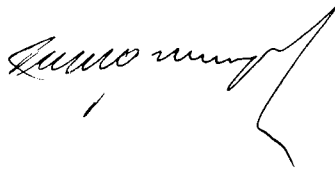
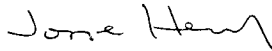
S. KULUPI
G. J. PERKINS

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS :

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Luenman', with a horizontal line underneath the name.

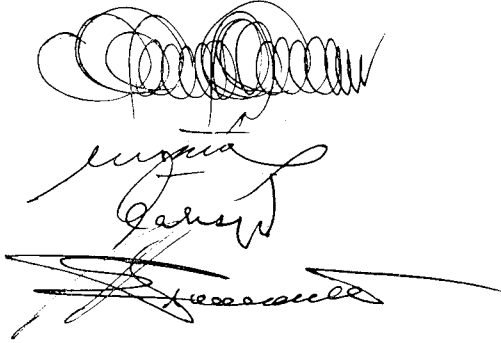
PHILIP LUENMAN

POUR LE PEROU :

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'G Parra', with a horizontal line underneath the name.A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Juan M. Aguayo del R.', with a horizontal line underneath the name.A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Jorge Heraud', with a horizontal line underneath the name.

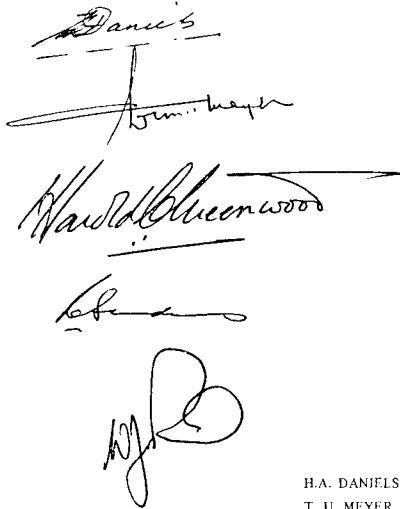
GERMAN PARRA HERRERA
JUAN M. AGUAYO DEL R.
JORGE HERAUD PEREZ

POUR LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES :



CEFFRINO S. CARREON
PEDRO P. VILLASINOR
CALIXTO V. ESPUJO
ANTONIO B. ESCALANTE

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :



H.A. DANIELS
T. U. MEYER
H. C. GREENWOOD
P. C. SANDERS
W. G. MOORE

POUR LA REPUBLIQUE DU SENEGAL :

D. Mame
[Signature]
Leon Dia

IBRAHIMA N'DIAYE
MAME N'DARAW CISSE
LEON DIA

POUR LA SIERRA LEONE :

[Signature]

A. E. FERGUSSON-NICOL

POUR LA REPUBLIQUE DE SRI LANKA (CEYLAN) :

H. S. A. Gunawardena

H.D.S.A. GUNAWARDENA

POUR LA CONFEDERATION SUISSE :



B. Delaloye.

Vallo-ton



Th. Moeckli-Pellet.

FRITZ LOCHER
B. DELALOYE
J. VALLOTON
R. RUTSCHI
TH. MOECKLI-PELLET

POUR LA REPUBLIQUE DU TCHAD :



J. BENANE

POUR LA THAILANDE :

ศรีบุญชู ศรีบุญชู สุขขานนท์
ศรีบุญชู ส. ลิมปิสถิณี
ศรีบุญชู ส. บุญชู
ศรีบุญชู ส. สุราษฎร์ธานี

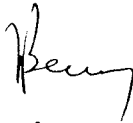
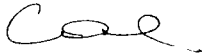
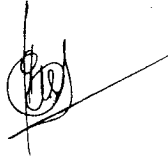
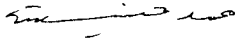
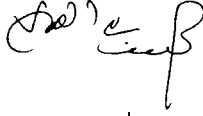
SRIBHUMI SUKHANET
SUTHORN LIMPISTHEN
MAHIDOL CHANTRANGKURN
KOWEE SURAPUNTHU

POUR LA REPUBLIQUE TOGOLAISE :

William Osseyi
Andre Do Athinard
Seth Nenonene

WILLIAM OSSEYI
ANDRE DO ATHINARD
SETH NENONENE

POUR LA TUNISIE :



HABIB BEN CHEIKH
BRAHIM KHOUADIA
MOHAMED HACHICHA
HEDI ZEFGHAL
GHANOUCI SADOK
AZIZ LADJIMI
ZOUHIR BENLAKHAL
CHEDLY HELAL

POUR LA REPUBLIQUE ARABE DU YEMEN :

عن الجمهورية العربية اليمنية

محمد الطاهر



A. DHAIFULLAH

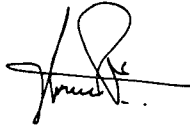
S. A. EL-SINDY

POUR LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE DU YEMEN :

عن جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية

علي

علي بن باهي



ALI M. ALHAWTARY

ALI A. BASAHI

POUR LA REPUBLIQUE DU ZAIRE :



MPEMBELE MUNTU
YOKO YAKEMBE
N'SIALA MAVAMBU
NKUBITO-YA-RUGANGO